

Беленюк Тамара Николаевна

**ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В  
ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

В статье рассматриваются некоторые особенности обучения чтению текстов по специальности на иностранном языке с целью извлечения необходимой информации и оптимизации процесса обучения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2011/3/5.html](http://www.gramota.net/materials/2/2011/3/5.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (10). С. 22-24. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2011/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2011/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Становление транскультурного общества, в основе которого лежит, прежде всего, языковое взаимодействие представителей различных культур, возможно лишь в диалоге, причём первостепенным элементом является «определение» (*definitio*) положений, основных понятий, которые исходят из реалий меняющегося мира.

*Список литературы*

1. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. М.: Наука, 1976. 384 с.
2. Гришечкина Г. Ю. Способы раскрытия термина в научно-популярном тексте // Вопросы когнитивной лингвистики. 2011. № 2. С. 168.
3. Делёз Ж. Различие и повторение. СПб.: TOOTK «Петрополис», 1998. 384 с.
4. Кант И. Критика чистого разума. М.: Наука, 1998. 654 с.
5. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник. 2-е, исправ. и допол. изд. М.: Наука, 1975. 717 с.
6. Солодовник И. П. Интерпретация и парадоксы дефиниций // Проблемы современной лексикографии: материалы международной научной конференции 11-13 мая 1999 г. Белгород: Изд-во БелГУ, 1999. С. 76-78.
7. Солодовник И. П. Пояснение в немецком языке: дисс. .... докт. филол. наук. Белгород, 1994. 370 с.
8. Солодовник И. П., Гайдукова Н. И. Экспликативные отношения // Иноземні мови та методика їх викладання: збірник наукових статей. Харків, 2001. С. 98-103.
9. Bessmertnaja N. Übungsbuch zur Textlinguistik (Einfache Kompositionsformen) / N. Bessmertnaja, E. Wittmers. Moskau: Vysšaja škola, 1979. 174 S.
10. Lang E. Erklärungstexte // Studia Grammatica / herausgeg. von František Daneš und Dieter Viehweger. Berlin: Akademie-Verlag, 1976. S. 147-181.
11. Matuba K., Scheible D. Interkulturelle und transkulturelle Kommunikation // Working Papers of International Society for Diversity Management. 2007. № 3. S. 37.
12. Philosophisches Wörterbuch / herausgegeben von Georg Klaus und Manfred Buhr. 8., berichtigte Auflage. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1971. Band 1. 592 S.

**DEFINITION AS THE INSTRUMENT OF TRANS-CULTURAL COMMUNICATION**

**Elena Ivanovna Bezrukova**, Ph. D. in Philology  
*Department of German Language*  
*Belgorod State University*  
*germ@bsu.edu.ru*

The author undertakes the attempt to consider definition in the aspect of trans-cultural communication and pays special attention to the terminological distinction of definition from related notions and cogitative categories.

*Key words and phrases:* interaction of cultures; trans-cultural communication; logic-syntactic relations; definition; identity; relations of inclusion; relations of distinction; semantization; explication; identification; explanation; interpretation; description; elucidation.

---

УДК 372.881.111.1

*В статье рассматриваются некоторые особенности обучения чтению текстов по специальности на иностранном языке с целью извлечения необходимой информации и оптимизации процесса обучения.*

*Ключевые слова и фразы:* обучение чтению; профессиональная деятельность; умения; межкультурная коммуникация.

**Тамара Николаевна Беленюк**  
*Кафедра методики преподавания иностранных языков*  
*Томский политехнический университет*  
*Traum52@mail.ru*

**ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ<sup>©</sup>**

В ходе последних десятилетий, благодаря расширению международных связей, сотрудничества во всех сферах человеческой деятельности, увеличению количества информации на разных языках, возрастает потребность в людях, умеющих её принять и использовать в тех или иных целях. Современный специалист должен уметь работать с информацией из любой области человеческой деятельности, находить её в

различных источниках, включая источники на иностранном языке. В основе его профессиональной подготовки лежат теоретические знания из определенных научных областей.

В связи с этим языковая подготовка в высших технических учебных заведениях подвергается довольно существенным изменениям. Поскольку знание иностранного языка открывает неограниченный доступ к различным источникам научной информации, дает возможность ознакомиться с достижениями мировой культуры, науки, и техники, студентам технических вузов иностранный язык требуется главным образом для более глубокого освоения специальности и для практического использования в профессиональной деятельности. Таким образом, всё более высокие требования предъявляются к овладению иностранным языком как средством межкультурного общения и, соответственно, чтением как видом опосредованного общения между людьми.

В современной методике обучения иностранным языкам чтение признается одним из основополагающих умений, без освоения которого невозможно дальнейшее обучение. Чтение как речевая деятельность всегда целенаправленно, его целью является извлечение информации, содержащейся в записанном речевом произведении - тексте [4].

Таким образом, студенты, получающие высшее образование, должны уметь свободно читать научные, публицистические и деловые тексты по своей специальности.

Поэтому одной из задач обучения иностранному языку в техническом вузе является формирование у студентов умений работать с оригинальной литературой на иностранном языке по специальности.

Кроме того, на базе читаемого текста можно обучать и другим видам речевой деятельности: говорению, аудированию, письму на изучаемом языке. Таким образом, перед преподавателями иностранных языков в высшей школе сегодня остро стоят задачи выработки методов обучения чтению, соответствующих современным требованиям [2].

Вопросам обучения чтению литературы по специальности на иностранном языке уделяется большое внимание. Возрастающая роль чтения обуславливается рядом факторов: чтение подкрепляет структурную автоматизацию языка; чтение играет важную роль в профессиональной деятельности специалистов по окончании обучения; чтение является основным способом продолжать учиться языку [3].

Специально разработанный курс «Чтение научно-популярной и профессиональной литературы» имеет цель развить умения коммуникативного чтения научно-популярных текстов и профессиональной литературы обучающихся.

Для достижения поставленной цели необходимо развитие у обучающихся следующих умений:

- понимать аутентичные и оригинальные тексты на уровне извлечения основной информации;
- понимать аутентичные и оригинальные тексты на уровне полного и точного понимания содержания текста;
- использовать изученный материал в профессиональной деятельности.

Особое внимание важно уделить приемам работы с аутентичными и оригинальными текстами научного характера.

Так, например, большое значение при чтении научно-популярных текстов имеет работа с лексикой. В качестве приемов работы могут выступать:

- подстановка;
- комбинирование;
- подчеркивание нужной информации;
- преобразование и т.д.

Целесообразно также использовать задания, направленные на развитие таких умений, как:

- умение работать со словом, имеющим несколько значений;
- умение работать с целой словарной колонкой, пользуясь контекстом, уметь выбрать нужное;
- умение разбираться в оттенках слов-синонимов и их употреблении в речи;
- умение разгадать значение слова, зная его антоним;
- умение, описать значение слова в том случае, если точный его перевод отсутствует;
- умение понять слово по словообразовательным элементам.

Студенты на занятиях по иностранному языку овладевают языком профессионального общения, т.е. умениями и навыками говорить и слушать, читать и писать на специальную тему. На занятиях по иностранному языку формируется языковая база обучения специальности.

Необходимо подчеркнуть национально-языковую основу профессионального обучения. Нет языка специальности и научного стиля вообще; есть профессиональное общение на языке, научно-технический стиль и т.п. При обучении языку специальности и профессиональному общению особенности научного текста и интернациональные элементы терминологии осваиваются как литературная норма конкретного языка. Обучение пониманию научного текста предполагает обогащение памяти специальными знаниями и проблематикой специальности, навыками и умениями конспектировать текст (составлять план, тезисы, аннотацию и т.п.), а также анализировать композицию и стиль текста - тип научной речи или способ научного изложения [1].

Таким образом, основополагающими методами обучения в рамках данного курса выступают объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, проблемное изложение, частично-поисковый, исследовательский; в то

время, как в качестве принципов обучения, реализуемых в рамках преподавания данной учебной дисциплины целесообразно выделить следующие:

- принцип междисциплинарности;
- принцип практической ориентированности содержания курса обучения;
- принцип развития критического мышления обучающихся;
- принцип устного опережения;
- принцип систематичности;
- принцип научности.

Проблема использования текстов научного и публицистического характера в курсе обучения иноязычному общению очень важна, так как общение является не только целью, но и средством обучения, а текст, как известно, является единицей общения. Преимущество использования такого рода текстов на занятии способствует углублению знания как родного, так и иностранного языков, обогащению общего и специального лексического словаря, повышает культурный уровень и расширяет кругозор.

*Список литературы*

1. **Йонушене Я. И.** К вопросу о языке специальности // Kalbų studijos. К., 2002. № 2. С. 27-30.
2. **Метс Н. А., Митрофанова О. Д., Одинцова Т. Б.** Структура научного текста и обучение монологической речи. М.: Русский язык, 1991. 140 с.
3. **Фоломкина С. К.** Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2005.
4. **Bausch Karl-Richard, Herbert Christ, Hans-Jürgen Krum.** Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen: A. Francke Verl., 2003.

**TEACHING READING POPULAR SCIENCE AND PROFESSIONAL LITERATURE  
IN TECHNICAL INSTITUTE OF HIGHER EDUCATION**

**Tamara Nikolaevna Belenyuk**

*Department of Foreign Languages Teaching Technique*

*Tomsk Polytechnic University*

*Traum52@mail.ru*

The author considers some peculiarities of teaching reading foreign special texts with the purpose of extracting necessary information and the optimization of training process.

*Key words and phrases:* teaching reading; professional activity; abilities; intercultural communication.

УДК 81'374

*В статье описывается методика проведения лексикографического анализа словарей и результаты ее использования на примере анализа Гринвудского педагогического словаря. Особое внимание в работе уделяется проблеме неразработанности терминосистемы высшего образования на международном уровне и необходимости решения данной проблемы в связи с интеграцией образовательного пространства.*

*Ключевые слова и фразы:* лексикографический анализ; словарь педагогических терминов; мегаструктура словаря; макроструктура словаря; микроструктура словаря; Greenwood Dictionary of Education.

**Вера Геннадьевна Будыкина**, к. филол. н., доцент

*Кафедра восточных и романо-германских языков*

*Челябинский государственный университет*

*vbudykina@gmail.com*

**К ПРОБЛЕМЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО АНАЛИЗА СЛОВАРЕЙ:  
GREENWOOD DICTIONARY OF EDUCATION®**

Одним из методов лексикографического исследования является комментирование и критика текстов словарей, которая предполагает, что «лексикограф анализирует существующие словари, сравнивает их между собой, отмечает их достоинства и недостатки, ищет закономерности, делает обобщения и выдвигает предложения по усовершенствованию словарей» [2, с. 8].

О. М. Карпова отмечает, что в западноевропейской лексикографической традиции методика анализа словарей предполагает оценку *пользователем* (выделено мной - В. Будыкина) каждого этапа этого анализа и